

## PREKLAD

**DOHODA O NADOBUDNUTÍ A VZÁJOMNOM POSKYTOVANÍ SLUŽIEB**  
**medzi Európskou úniou a Spojenými štátmi americkými**  
**(US-EU-01)**

## PREAMBULA

Európska únia (ďalej len „EÚ“) a Spojené štáty americké, ďalej len „strany“, so želaním prehĺbiť interoperabilitu, pripravenosť a efektívnosť svojich vojenských síl prostredníctvom posilnenej spolupráce v oblasti logistiky, sa rozhodli uzavrieť túto dohodu o nadobudnutí a vzájomnom poskytovaní služieb (ďalej len „táto dohoda“).

## Článok I

## Účel

Táto dohoda sa uzatvára na účely stanovenia základných podmienok a postupov na uľahčenie vzájomného poskytovania logistickej podpory, dodávok a služieb, ako sa tento pojem vymedzuje v článku II tejto dohody.

## Článok II

## Vymedzenia pojmov

1. Na účely tejto dohody a akýchkoľvek vykonávacích opatrení, v ktorých sa stanovujú osobitné postupy, sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:
  - a) „Správca“ je správca mechanizmu Athena.
  - b) „Athena“ je mechanizmus, ktorý je predmetom rozhodnutia Rady (SZBP) 2015/528.
  - c) „Utajované skutočnosti“ sú informácie a veci; i) ktorých nepovolené sprístupnenie by mohlo v rôznom rozsahu poškodiť záujmy Spojených štátov amerických alebo EÚ alebo jedného či viacerých jej členských štátov; ii) ktoré si vyžadujú ochranu pred nepovoleným sprístupnením v bezpečnostnom záujme Spojených štátov amerických alebo EÚ; a iii) ktoré Spojené štáty americké alebo EÚ označili stupňom utajenia. Tieto skutočnosti môžu byť informáciami v ústnej, vizuálnej, elektronickej, magnetickej alebo papierovej podobe alebo materiálom vrátane zariadenia alebo technológie.
  - d) „Výmena v rovnakej hodnote“ je platba za prevod, ktorý sa uskutočňuje podľa tejto dohody, v ktorej sa dohodlo, že prijímajúca strana musí za logistickú podporu, dodávky a služby, ktoré dostane, poskytnúť logistickú podporu, dodávky a služby v rovnakej peňažnej hodnote.
  - e) „Členské štáty EÚ“ sú štáty, ktoré spoločne vytvorili Európsku úniu nazývanú „Únia“, na ktorú preniesli právomoci na dosiahnutie spoločných cieľov.
  - f) „Veliteľ operácie EÚ“ je vojenský orgán EÚ, ktorý vykonáva velenie vojenskej operácie alebo cvičenia EÚ. Zahŕňa akéhokoľvek veliteľa misie EÚ, ktorý velí vojenskej misii EÚ, keď toto velenie zahŕňa funkcie, ktoré zvyčajne vykonáva veliteľ operácie.

- g) „Vykonávacie opatrenie“ je písomná doplnková dohoda o logistickej podpore, dodávkach a službách, v ktorej sa udávajú podrobnosti a podmienky na vykonávanie tejto dohody.
- h) „Faktúra“ je doklad od poskytovajúcej strany, ktorá žiada uhradenie alebo zaplatenie konkrétnej logistickej podpory, dodávok a služieb poskytnutých podľa tejto dohody a akýchkoľvek uplatniteľných vykonávacích opatrení.
- i) „Logistická podpora, dodávky a služby“ sú potraviny, voda, ubytovanie, preprava (vrátane leteckej prepravy), ropa, nafta, mazivá, oblečenie, komunikačné služby, zdravotnícke služby, strelivo, podpora na vedenie základne (a výstavba súvisiaca s podporou na vedenie základne), skladovacie služby, využívanie zariadení, výcvikové služby, náhradné diely a súčiastky, oprava a údržba, kalibračné služby a letiskové a prístavné služby. Tento pojem zahŕňa aj dočasné používanie vozidiel na všeobecný účel a iných nesmrtiacich položiek vojenského vybavenia, ktorých prenájom alebo vypožičanie povoľujú zákony a právne predpisy Spojených štátov amerických a príslušných členských štátov EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii EÚ. Pojem logistická podpora, dodávky a služby sa vzťahuje na podporu, dodávky alebo služby patriace do ktorejkoľvek z vyššie uvedených kategórií.
- j) „Vojenské sily strany“ sú vojenské sily Spojených štátov amerických alebo vojenské sily EÚ, pod ktorými sa rozumejú kontingenty, ktoré členské štáty EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii alebo na cvičení EÚ, dali EÚ k dispozícii vrátane veliteľstiev a národných prvkov podporujúcich operáciu alebo cvičenie.
- k) „Objednávka“ je písomná žiadosť v dohodnutom formáte, ktorú podpísala oprávnená osoba, na poskytnutie konkrétnej logistickej podpory, dodávok a služieb podľa tejto dohody a uplatniteľných vykonávacích opatrení.
- l) „Kontaktný bod“ je kancelária, úrad, osoba alebo, v prípade Európskej únie, povoľujúci úradník mechanizmu Athena, ktorý je jednou zo strán oprávnený podpísať objednávku, čím žiada o poskytnutie logistickej podpory, dodávok a služieb podľa tejto dohody alebo s poskytnutím takejto podpory, dodávok a služieb súhlasí, alebo prebrať alebo vykonať platby za logistickú podporu, dodávky a služby poskytnuté alebo prijaté podľa tejto dohody. Kontaktné body sa uvádzajú v samostatných oznámeniach medzi mechanizmom Athena a Ministerstvom obrany Spojených štátov amerických.
- m) „Prijímajúca strana“ je strana, ktorá objednáva a prijíma logistickú podporu, dodávky a služby.
- n) „Náhrada in natura“ je platba za prevod, ktorá sa uskutočňuje podľa tejto dohody, v ktorej sa dohodlo, že prijímajúca strana musí logistickú podporu, dodávky a služby, ktoré dostane, oplatiť logistickou podporou, dodávkami a službami rovnakej alebo skoro rovnakej povahy za dohodnutých podmienok.
- o) „Poskytovajúca strana“ je strana, ktorá poskytuje logistickú podporu, dodávky a služby.
- p) „Prevod“ je predaj (či už za platbu v hotovosti, alebo za náhradu *in natura* či za výmenu v rovnakej hodnote), lízing, prenájom alebo inakšie dočasné poskytnutie logistickej podpory, dodávky a služby podľa podmienok tejto dohody.

### Článok III

#### Uplatniteľnosť

1. Cieľom tejto dohody je uľahčiť vzájomné poskytovanie logistickej podpory, dodávok a služieb medzi stranami, najmä počas mnohonárodných cvičení, výcviku, nasadenia, zastavení v prístave/na letisku, operácií alebo iného spoločného úsilia alebo nepredvídaných okolností alebo požiadaviek, pri ktorých jedna strana môže potrebovať logistickú podporu, dodávky a služby.

2. Táto dohoda sa vzťahuje na poskytovanie logistickej podpory, dodávok a služieb od vojenských síl jednej strany vojenským silám druhej strany výmenou buď za hotovosť alebo za recipročné poskytnutie logistickej podpory, dodávok a služieb vojenským silám poskytovajúcej strane.

3. Všetky činnosti strán podľa tejto dohody a akýchkoľvek vykonávacích opatrení sa vykonávajú v súlade s ich zákonmi a právnymi predpismi. Všetky záväzky strán podľa tejto dohody a akýchkoľvek súvisiacich vykonávacích opatrení sú podmienené dostupnosťou finančných prostriedkov na tieto účely. Ak sa vopred dohodou neurčí inak, strana nesmie zadať objednávku a dostať podpory podľa tejto dohody a akéhokoľvek súvisiaceho vykonávacieho opatrenia, ak nemá k dispozícii finančné prostriedky (alebo dohodnutú podporu *in natura*) na zaplatenie za takúto podporu. Ak strana zistí, že nemá finančné prostriedky na splnenie svojich záväzkov, okamžite o tom informuje druhú stranu, ktorá má právo prerušiť poskytovanie podpory, na zaplatenie ktorej mali tieto finančné prostriedky slúžiť. Toto nemá vplyv na povinnosti strany zaplatiť za už poskytnutú podporu.

4. Tieto položky nie sú vyhovujúce na prevod podľa tejto dohody a sú výslovne vylúčené z rozsahu jej pôsobnosti:

- a) zbraňové systémy;
- b) väčšie konečné položky vybavenia (s výnimkou prenájmu alebo vypožičania vozidiel na všeobecný účel a iných nesmrtiacich položiek vojenského vybavenia, ktorých prenájom alebo vypožičanie povoľujú zákony a právne predpisy Spojených štátov amerických a príslušných členských štátov EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii EÚ); a
- c) pôvodné množstvá náhrady a náhradných dielov súvisiacich s pôvodnou objednávkou väčších položiek organizačného vybavenia; možno však previesť jednotlivé náhrady a náhradné diely na potrebu okamžitej opravy a držby.

5. Ani jedna zo strán nesmie podľa tejto dohody previesť položky, ktorých prevod sa zakazuje v zákonoch alebo právnych predpisoch Spojených štátov amerických alebo príslušných členských štátov EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii EÚ. V súlade so zákonmi a s právnymi predpismi USA nemôžu Spojené štáty americké v súčasnosti podľa tejto dohody prevádzať tieto položky:

- a) riadené strely;
- b) námorné míny a torpéda;
- c) jadrová munícia (vrátane takých položiek, ako sú bojová hlavica, časti bojovej hlavice, strely, munícia na ničenie a výcviková munícia);
- d) zariadenia na aktivovanie nábojov a pohonných hmôt;
- e) metalové pásiky a ich výmetné kontajnery;
- f) navádzacia výbava pre bomby alebo inú muníciu;
- g) chemická munícia alebo strelivo (ktoré nezahŕňa látky na potlačenie pouličných nepokojov);
- h) zdroj, vedľajší produkt alebo osobitný jadrový materiál, alebo akýkoľvek iný hodnotný materiál, predmet, údaj alebo vec, na ktoré sa vzťahuje zákon USA o jadrovej energii z roku 1954 (Hlava 42, americký zákonník, oddiel 2011 a ďalšie); a
- i) položky vojenského vybavenia označené ako významné vojenské vybavenie na zozname munície Spojených štátov amerických (Hlava 22, časť 121 zákonníka federálnych právnych predpisov USA), s výnimkou tých, ktoré sú povolené podľa vymedzenia pojmu „logistická podpora, dodávky a služby“ podľa právnych predpisov Spojených štátov amerických.

## Článok IV

**Podmienky**

1. Každá strana vynaloží maximálne úsilie v súlade so svojimi prioritami, aby uspokojila žiadosti druhej strany podľa tejto dohody o logistickú podporu, dodávky a služby. Keď však vykonávacie opatrenia obsahujú prísnejšiu normu na uspokojenie takýchto požiadaviek, uplatňuje sa norma uvedená vo vykonávacom opatrení.
2. Objednávky môžu podávať a prijímať iba kontaktné body určené stranami v oznámení, ktoré si navzájom vymenili mechanizmus Athena a Ministerstvo obrany Spojených štátov amerických.
3. O vykonávacích opatreniach podľa tejto dohody môže v mene Spojených štátov amerických rokovať ministerstvo obrany zastúpené veliteľstvom, veliteľstvom USA v Európe (USEUCOM), veliteľstvom iných vojenských velení USA alebo nimi určenými osobami. O vykonávacích opatreniach podľa tejto dohody môže v mene EÚ rokovať mechanizmus Athena zastúpený svojím správcom alebo osobou, ktorú určí, alebo veliteľom operácie EÚ. Vo vykonávacích opatreniach sa môžu určiť kontaktné body a ich osobitné poverenia alebo obmedzenia.
4. Pred predložením písomnej objednávky musí prijímajúca strana najprv kontaktovať kontaktný bod poskytovúcej strany, a to aj telefonicky, faxom alebo mailom, aby sa uistila o dostupnosti cene a požadovanom spôsobe platby za požadovaný materiál alebo služby. Objednávky obsahujú všetky údaje uvedené v prílohe A, ako aj akékoľvek iné podmienky a podrobné informácie potrebné na vykonanie prevozu. Štandardný objednávkový formulár je pripojený ako Tab A k prílohe A. Číslo tejto dohody, US-EU-01, sa musí uvádzať na všetkých objednávkach a v korešpondencii, ktoré s nimi súvisia.
5. Obe strany si vedú záznamy o všetkých transakciách.
6. Prijímajúca strana je zodpovedná za:
  - a) Zabezpečenie vyzdvihnutia a prepravy dodávok získaných podľa tejto dohody. To nevyklučuje, aby poskytovúca strana pomohla pri nakladaní dodávok získaných podľa tejto dohody na dopravný prostriedok.
  - b) Získanie všetkých príslušných colných konaní a za zorganizovanie iných oficiálnych krokov, ktoré sa požadujú v platných colných predpisoch.
7. Osoba určená prijímajúcou stranou, aby v jej mene prijala logistickú podporu, dodávky a služby, podpíše štandardný objednávkový formulár (príloha A, Tab A) v príslušnom poli ako potvrdenie o prijatí. Ak v mieste vydania poskytovúcej strany nie je štandardný objednávkový formulár k dispozícii, osoba prijímajúca logistickú podporu, dodávky a služby podpíše namiesto toho dodací doklad, ktorý poskytla poskytovúca strana. Na dodací doklad sa zapíše číslo tejto dohody US-EU-01.
8. Poskytovúca strana je zodpovedná za:
  - a) oznámenie prijímajúcej strane, kedy a kde si môže logistickú podporu, dodávky a služby vyzdvihnúť; a
  - b) postúpenie podpísaného dodacieho dokladu kontaktnému bodu, ktorý je oprávnený prijímať objednávky podľa tejto dohody. Podpísaný dodací doklad je pripojený k pôvodnému objednávkovému formuláru.
9. Logistická podpora, dodávky a služby získané prostredníctvom tejto dohody sa nebudú spätne prevádzať, či už trvalo alebo dočasne, akejkolvek inej krajine, medzinárodnej organizácii alebo subjektu (iného, ako sú zamestnanci alebo agenti vojenských síl prijímajúcej strany) bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovúcej strany získaného prostredníctvom príslušných kanálov.

#### Článok V

### Uhradenie

1. Európska únia zabezpečí, aby jej členské štáty priamo alebo prostredníctvom mechanizmu Athena uhradili Spojeným štátom americkým všetku logistickú podporu, dodávky a služby, ktoré Spojené štáty americké poskytli podľa tejto dohody, v súlade s postupmi stanovenými v prílohe B.
2. Spojené štáty americké uhradia mechanizmu Athena všetku logistickú podporu, dodávky a služby, ktoré Európska únia poskytla podľa tejto dohody, v súlade s postupmi uvedenými v prílohe B.

#### Článok VI

### Zrieknuté alebo vylúčené náklady

Pokiaľ to dovoľujú platné zákony a právne predpisy, strany zabezpečia, aby sa na činnosti vykonávané podľa tejto dohody neukladali žiadne ľahko rozpoznateľné clá, dane a podobné poplatky. Strany spolupracujú, aby zabezpečili riadnu dokumentáciu na maximalizovanie daňových a colných úľav, vrátane akýchkoľvek uplatniteľných dohôd o colných a daňových úľavách. Strany sa navzájom informujú o tom, či cena účtovaná za logistickú podporu, dodávky a služby zahŕňa dane alebo clá. Pri určovaní, či by sa mali vyberať clá, dane alebo podobné poplatky, sa hodnota logistickej podpory, dodávok a služieb, ktoré poskytuje poskytujúca strana, riadi zásadami oceňovania v článku V a v prílohe B.

#### Článok VII

### Ručenie

Každá strana sa zrieka všetkých nárokov, ktoré môže mať (iných než sú nároky spojené s uhradením poskytovanej pomoci uvedené nižšie) voči druhej strane za poškodenie alebo stratu alebo zničenie jej majetku alebo za ujmu na zdraví alebo za smrť jej zamestnancov vyplývajúce z činnosti vojenských síl, personálu, zamestnancov, agentov a dodávateľov (vrátane subdodávateľov) druhej strany podľa tejto dohody. Nároky tretích strán voči Spojeným štátom americkým alebo EÚ za škody alebo straty, ktoré spôsobili ich vojenské sily, personál, zamestnanci, agenti alebo dodávatelia (vrátane subdodávateľov), vyplývajúce z činností podľa tejto dohody rieši tá strana, voči ktorej sa boli tieto nároky vznesené, v súlade so svojimi uplatniteľnými zákonmi, pravidlami a právnymi predpismi.

#### Článok VIII

### Bezpečnosť informácií

Zámerom strán je, aby sa činnosti podľa tejto dohody a akýchkoľvek vykonávacích opatrení vykonávali na neutajenej úrovni. Na základe tejto dohody alebo akýchkoľvek vykonávacích opatrení sa neposkytnú ani nevytvoria žiadne utajované skutočnosti.

#### Článok IX

### Výklad a zmeny

1. Akékoľvek spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, akýchkoľvek vykonávacích opatrení alebo transakcií vykonaných podľa tejto dohody sa vyriešia prostredníctvom konzultácií medzi stranami a nepostúpia sa žiadnemu národnému alebo medzinárodnému súdu alebo tretej strane na urovanie.

2. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek písomným oznámením druhej strane požiadať o zmenu tejto dohody. V prípade takejto žiadosti začnú strany okamžite rokovať. Túto dohodu možno zmeniť iba písomnou dohodou strán.

#### Článok X

#### **Nadobudnutie platnosti a vypovedanie**

Táto dohoda, ktorú tvorí preambula, Články I – X a prílohy A a B, nadobúda platnosť dňom posledného podpisu. Táto dohoda zostáva v platnosti, pokiaľ sa neukončí na základe vzájomnej písomnej dohody strán alebo pokiaľ ju jedna zo strán nevypovie písomným oznámením najmenej 180 dní vopred o svojom zámere dohodu ukončiť. Bez ohľadu na ukončenie tejto dohody zostávajú všetky záväzky k uhradeniu, ktoré vznikli na základe jej podmienok, pre zodpovednú stranu záväzné až do splnenia.

NA DÔKAZ TOHO nižšie podpísaní, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Bruseli šiesteho decembra dvetisícšestnásť v dvoch vyhotoveniach, v anglickom jazyku.

\_\_\_\_\_

## ZOZNAM PRÍLOH

PRÍLOHA A	Minimálne základné prvky údajov pre objednávky
TAB A	Štandardný objednávkový formulár
PRÍLOHA B	Uhradenie

---

## PRÍLOHA A

## MINIMÁLNE ZÁKLADNÉ PRVKY ÚDAJOV PRE OBJEDNÁVKY

1. Dátum objednávky
2. Miesto určenia a adresa kancelárie, na ktorú sa posiela faktúra
3. Číselný zoznam skladových čísel položiek, ak existujú
4. Počet a opis požadovaných vecí/služieb
5. Dodaný počet
6. Merné jednotky
7. Jednotková cena v mene, ktorú uviedla fakturujúca strana, alebo ako sa inak dohodlo v objednávke
8. Dodaný počet v bode 5. vynásobený jednotkovou cenou v bode 7.
9. Mena, ktorú uviedla fakturujúca strana, alebo ako sa inak dohodlo v objednávke
10. Celková suma objednávky v mene, ktorú uviedla fakturujúca strana, alebo ako sa inak dohodlo v objednávke
11. Meno (tlačeným písmom), podpis a funkcia oprávneného zástupcu, ktorý vykonáva objednávku
12. Platca, ktorý sa má uviesť na platobnom príkaze
13. Miesto určenia a adresa kancelárie, na ktorú sa posiela platba
14. Podpis príjemcu, ktorý potvrdzuje prijatú logistickú podporu, dodávky alebo služby, na základe objednávky alebo na samostatnom doplnkovom dokumente
15. Číslo objednávky
16. Prijímajúca organizácia
17. Vydávajúca organizácia
18. Typ transakcie
19. Uvedenie finančných prostriedkov alebo potvrdenie dostupnosti finančných prostriedkov, keď sa vyžaduje podľa postupov strán
20. Dátum a miesto pôvodného prevodu; v prípade výmennej transakcie harmonogram náhrady vrátane času a miesta nahradenia prevodu
21. Meno, podpis a funkcia oprávneného prijímajúceho zástupcu
22. Ďalšie osobitné požiadavky, ak existujú, ako napríklad preprava, balenie atď.
23. Obmedzenie ručenia vlády
24. Meno, podpis, dátum a funkcia úradníka poskytovajúcej strany, ktorý logistickú podporu, dodávky alebo služby v skutočnosti vydáva.

---



PRÍLOHA A/TAB A  
ŠTANDARDNÝ OBJEDNÁVKOVÝ FORMULÁR

DOHODA O NADOBUDNUTÍ A VZÁJOMNOM POSKYTOVANÍ SLUŽIEB (ACSA)/VZÁJOMNÁ LOGISTICKÁ PODPORA (MLS)

ŠTANDARDNÝ OBJEDNÁVKOVÝ FORMULÁR

1. Číslo žiadosti	2. Dohoda o podpore	3. Operácia/priestor operácií	4. Dátum objednávky
5. Žiadajúca jednotka	6. Žiadajúca krajina	7. Poskytujúca jednotka	8. Poskytujúca krajina
9. Dodateľ jednotke	10. Dodateľ krajine	11. Miesto dodania	12. Čas dodania

13. SÚHRN OBJEDNANÝCH POLOŽIEK (POZRI PRIPOJENÝ HÁROK S PODROBNÝMI INFORMÁCIAMI O JEDNOTLIVÝCH POLOŽKÁCH)

Č.	Pod.	Príloha	Skladové číslo a opis	Merné jednotky	Požadovaný počet (menší ako žiadaný počet)	Prijaté množstvo	Jednotková cena	Spolu

14. Spôsob platby <input type="checkbox"/> Hotovosť <input type="checkbox"/> Náhrada <i>in natura</i> <input type="checkbox"/> Výmena v rovnakej hodnote				15. Mena	16. Nesmie presiahnuť sumu	17. Cena za položku
22. Oprávnený žiadateľ			23. Oprávnený dodávateľ		18. Náklady na prepravu	
Podpis			Podpis		19. Iné náklady	
Meno (Priezvisko, Meno vojenská hodnosť/funkcia)		Dátum	Meno (Priezvisko, Meno vojenská hodnosť/funkcia)		Dátum	20. Celková požadovaná suma
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
24. Objednávka č.		25. Uvedenie finančných zdrojov		26. Faktúra (komu)		30. Poznámky
27. Č. faktúry		28. Č. účtu/Č. finančnej transakcie		29. Zaplatiť (komu)		
31. Potvrdenie o dodaní				32. Faktúra  Potvrdzujem, že fakturovaná suma je bez všetkých daní, na ktoré bolo udelené oslobodenie od daní podľa ustanovení existujúcich dohôd a že je faktúra správna.		
Podpis				Podpis		
Meno (Priezvisko, Meno vojenská hodnosť/funkcia)		Dátum	Meno (Priezvisko, Meno vojenská hodnosť/funkcia)		Dátum	20. Celková požadovaná suma
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia
Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia		Jednotka/kancelária		Krajina/Organizácia

## PRÍLOHA B

## UHRADENIE

1. Strany sa dohodnú na platbe za prevody logistickej podpory, dodávok a služieb podľa tejto dohody, a to vo forme platby v hotovosti („uhraditeľné transakcie“), alebo vo forme náhrady *in natura* alebo výmeny v rovnakej hodnote (oba spôsoby sú „výmennými transakciami“). Prijímajúca strana zaplatí poskytovateľskej strane, ako sa stanovuje v odseku 1 písm. a) alebo b) tejto prílohy.
  - a) Uhraditeľné transakcie. Poskytovateľská strana predloží prijímajúcej strane faktúry po dodaní alebo vykonaní logistickej podpory, dodávok a služieb. Obe strany zabezpečia zaplatenie všetkých transakcií a každá strana vystavuje faktúru druhej strane aspoň raz za tri (3) mesiace za všetky transakcie, ktoré predtým neboli fakturované. K faktúram sú pripojené potrebné podkladové doklady a faktúry sa musia vyplatiť do šesťdesiatich (60) dní od dátumu uvedeného na faktúre. Platby sa uskutočnia v mene poskytovateľskej strany, alebo ako sa inak dohodlo v objednávke. Pri oceňovaní uhraditeľných transakcií sa strany dohodli na týchto vzájomných zásadách oceňovania:
    1. V prípade konkrétneho nákupu, ktorý poskytovateľská strana vykoná v mene prijímajúcej strany od svojich dodávateľov, je cena rovnako výhodná, ako cena, ktorú by daný dodávateľ poskytovateľskej strany účtoval vojenským silám poskytovateľskej strany za rovnaké položky alebo služby, mínus akékoľvek sumy vylúčené podľa článku VI tejto dohody. V účtovanej cene sa môžu zohľadniť rozdiely spôsobené rozvrhom dodávok, miestami dodania a inými podobnými faktormi.
    2. V prípade prevodu z vlastných zdrojov poskytovateľskej strany alebo, v prípade EÚ, zo zdrojov jej členských štátov, poskytovateľská strana účtuje tú istú cenu, akú by v deň dodania alebo poskytnutia účtovala svojím vlastným vojenským silám za rovnakú logistickú podporu, dodávky a služby, mínus akékoľvek sumy vylúčené podľa článku VI tejto dohody. V prípade, že poskytovateľská strana nestanovila cenu alebo poplatky pre svoje vlastné vojenské sily, sa strany vopred dohodnú na cene, pri stanovení ktorej sa zohľadnia vzájomné zásady oceňovania a v ktorej nie sú zahrnuté poplatky, ktoré sú vylúčené na základe tých istých zásad oceňovania.
  - b) Výmenné transakcie. Výmenné transakcie môžu byť vo forme náhrady *in natura* alebo výmeny v rovnakej hodnote. Prijímajúca strana zaplatí tým, že poskytovateľskej strane prevedie logistickú podporu, dodávky a služby, o ktorých sa obe strany dohodli, že sú rovnaké (alebo skoro rovnaké) alebo že sú rovnakej peňažnej hodnoty ako logistická podpora, dodávky a služby, ktoré poskytla poskytovateľská strana. Keď je dohodnutým spôsobom platby výmena v rovnakej hodnote, obe strany sa ešte pred poskytnutím požadovanej podpory dohodnú, pokiaľ je to možné, na tovare a službách, ktoré sa akceptujú ako platba. Prijímajúca strana je zodpovedná za zabezpečenie dopravy späť a za dodanie/poskytnutie logistickej podpory, dodávok a služieb ako náhrady na miesto, na ktorom sa dohodnú obe strany v čase podpisu objednávky. Ak prijímajúca strana nedokončí výmenu v rámci dohodnutého plánu náhrady alebo v čase pôvodnej transakcie, pričom toto obdobie nesmie presiahnuť jeden rok odo dňa pôvodnej transakcie, sa táto transakcia považuje za uhraditeľnú transakciu, na ktorú vzťahuje ods. 1 písm. a), s tým, že cena sa stanoví na základe skutočných alebo odhadovaných cien platných ku dňu, keď bola splatná pôvodná transakcia.
  - c) Stanovenie ceny alebo hodnoty. S cieľom objasniť uplatňovanie vzájomných zásad oceňovania sa stanovuje tento mechanizmus oceňovania. Cena stanovená za materiál zo zásob zodpovedá katalógovej cene zásob poskytovateľskej strany, v prípade EÚ ide o katalógovú cenu zásob príslušného členského štátu. Cena za nový nákup zodpovedá rovnakej cene, ktorú dodávateľovi alebo predajcovi zaplatila poskytovateľská strana. Cena za poskytnuté služby zodpovedá štandardnej cene poskytovateľskej strany alebo, ak to nie je možné, nákladom priamo spojeným s poskytnutím daných služieb. Účtované ceny nesmú zahŕňať dane a clá, od ktorých je prijímajúca strana oslobodená podľa iných uplatniteľných dohôd. Strany sa dohodli, že na požiadanie poskytnú informácie na overenie toho, že sa tieto vzájomné zásady oceňovania dodržali a že ceny nezahŕňajú zrieknuté alebo vylúčené náklady.

2. Ak sa konečná cena za objednávku nedohodne vopred, na objednávke sa uvedie maximálna zodpovednosť strany, ktorá logistickú podporu, dodávky a služby objednáva, kým sa nedosiahne dohoda o konečnej cene. Strany potom začnú urýchlene rokovať s cieľom stanoviť konečnú cenu.
  3. Kontaktné body oboch strán pre platby a inkasá sa určia v oznámeniach, ktoré si navzájom vymenili mechanizmus Athena a Ministerstvo obrany Spojených štátov amerických.
  4. Cena za logistickú podporu, dodávky a služby podľa tejto dohody nesmie byť vyššia ako cena za tú istú logistickú podporu, dodávky a služby, ktoré možno získať podľa inej platnej dohody.
-